Iulian Boldea, Dumitru-Mircea Buda, Cornel Sigmirean (Editors)
MEDIATING GLOBALIZATION: Identities in Dialogue
Arhipelag XXI Press, 2018

ANGLICISMS IN ROMANIAN SPECIALIZED VOCABULARY OF MANAGEMENT

Simona Redeș

Lecturer, PhD, "Aurel Vlaicu" University of Arad

Abstract:This paper is intended to present the influence that English has had over the specialized terminology from the field of management. During its evolution, within the Romanian vocabulary related to management the terms of English origin have constantly adapted phonetically and orthographically to Romanian, sometimes existing in language the English term as well as its Romanian equivalent. At the end of the paper we have included a list of terms borrowed from English, their definition, their corresponding Romanian terms and examples of use taken from the Romanian mass-media.

Keywords: Anglicism, borrowing, vocabulary, management, globalization

Transformările nenumărate ale societății în plan economic, istoric, cultural, social și politic determină apariția unor permanente schimbări lingvistice, cu precădere la nivelul vocabularului pentru adaptarea acestuia la realitățile zilelor noastre. Adaptarea nu are loc brusc, de la un an la altul, vocabularul limbii păstrând în paralel o perioadă atât formele vechi cât și cele noi, lucru care face posibilă comunicarea între generații. Datorită faptului că limba engleză este o limbă germanică, nu romanică ca româna, italiana sau spaniola, adaptarea cuvintelor împrumutate din engleză în română ridică unele probleme în procesul de adaptare fonetică, ortografică si morfologică.

Limba engleză a avut o oarecare influență asupra limbii române și înainte și dupa 1945, urmând apoi anumite restricții impuse de regimul politic comunist până la căderea acetuia în decembrie 1989, 1990 fiind anul în care limba engleză a devenit limba internațională de comunicare.

Sistemul lexical românesc are un caracter deschis, lucru confirmat prin împrumuturile masive din diverse limbi europene: engleză, franceză, italiană, germană, rusă etc, din ultimii zeci de ani. Lingvistul suedez Alf Lombard surprinde acest fapt: „Când româna importă un cuvânt străin, ea păstrează foarte adesea cuvântul anterior care serveşte pentru a exprima acelaşi lucru [...]. Numărul cuvintelor întrebuinţate de români nu încetează să crească. Limba lor a devenit o limbă mai mult decât bogată. Importul aproape nelimitat de cuvinte noi, cadrul uimitor de extensibil al vocabularului, felul în care cuvintele trăiesc împreună în interiorul acestui cadru, concurenţa dintre cuvintele care aparţin straturilor diferite, diferenţierea semantică sau

BDD-V4614 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-31 15:15:05 UTC)

geografică a sinonimelor – toate aceste probleme lexicologice constituie un întreg pe care nici o altă limbă nu-l oferă mai bine studiului"[1]

Urmărind atent evoluţia grafică a împrumuturilor făcute în limba română din engleză, putem afirma ca există:

- cuvinte care îşi păstrează structura grafică străină; pentru moment le putem clasa în categoria cuvintelor străine: manager, management, just in time, engineering, know how, etc.
- sintagme obţinute prin semicalchiere: rom. manager zonal < engl. area manager, rom plan de afaceri < engl. business plan;
- sintagme calchiate: rom planificarea forţei de muncă < engl. manpower planning; rom preţ de vânzare < engl. selling cost

Pe lângă aspectul grafic al împrumuturilor, trebuie să avem în vedere şi sensurile lor căci la urma urmei pentru ele s-a realizat împrumutul. Necunoaşterea lor duce la greşeli şi adesea se aud pleonasme ca: bord de conducere, mijloace (de) mass-media/ mijloace media, conducere manageriala, publicitate de reclamă / reclamă publicitară, hit de success, summit la vârf, etc. [2]

Uneori întâlnim și situația în care sensurile noi sunt explicabile prin categoria falșilor prieteni (false friends) cum ar fi: *rezoluţie*: fermitate, *suport*: sprijin, susţinere, *oportunitate*: posibilitate, șansa, *audiență*: public, etc. Atunci când se traduc texte englezeşti considerăm că se pot trece între ghilimele explicaţiile de acest fel pentru a evita interpretarea eronată a textului. Descrierea semantică a anglicismelor preluate de română trebuiesă reflecte situaţiile existente în această limbă şi nu pe cele sunt în engleză. Spre exemplu, în limba română *lobby* nu înseamnă *începere a unor instituţii,* ci numai *acţiune sau / şi un grup de persoane care influenţează, din afară, hotărârile unui parlament; grup de presiune (DEX).*

În cazul traducerii unui text din limba engleză în limba română pot apărea următoarele probleme de traducere:

- calcuri gramaticale de tipul: *a consimţi ceva* în loc de *a consimţi la ceva* engl. to consent in something*, a fi interesat în ceva* în loc *de a fi interesat de ceva* engl. to be interested in something;
- substantivizarea unor adjective: consumabile, executiv, oficial.

Exemplele alese sunt în marea lor majoritate calcuri şi semi calcuri pătrunse în cele două limbi ţintă prin intermediul francezei şi sunt specifice managementului. O parte dintre ele sunt deja integrate în limbă, nu mai pot fi considerate cuvinte străine, ceea ce este nou este modul lor de a se combina în cadrul sintagmelor româneşti pentru a acoperi sfera semantică a construcţiilor englezeşti:

Limba engleză	Limba română
area manager	manager zonal

[1] Citat după: T. Hristea, *Sinteze de limba română*, Bucureşti, 1981, p. 25
[2] Mioara Avram, Anglicisme în Limba Româna Actuală, E.A.R. Buc. 1997, p.18

BDD-V4614 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-31 15:15:05 UTC)

annual report	raport annual
general partner	partener general
audio conference	conferinţă audio
manpower planning	planificarea forţei de muncă
mission statement	expunera scopurilor
board meeting	şedinţa comisiei
managing director	*director general*
corporate planning	*planul corporaţiei*

Făcând o analiză a acestor cuvinte se constată originea lor romanică și se observă folosirea ordinii cuvintelor din limba română, determinantul urmând substantivul de bază al sintagmei spre deosebire de limba engleză unde determinantul se plasează înainte. În continuare vom analiza câteva cuvinte din limba română preluate din limba engleză și folosite în domeniul managementului, pornind de la descrierea semantică din dicționarele de specialitate din ambele limbi:

Termen în limba engleză	Termen correspondent în limba română	Descriere semantică conform ”Oxford Dictionary of Business English for Learners of English”	Evoluția termenului
Annual general meeting	adunare generală anuală *(AGA)*	1. adunarea membrilor, acționarilor şi directorilor companiei, ținută o dată pe an, când sunt prezentate situația contabilă, dividendele; 2. adunarea membrilor ținută o dată pe an de către oricare organizație pentru a discuta şi planifica activităţile.	în eng. *annual*< fr. veche *annuel*< lat. *annualis*; *general*< fr. veche *général*< lat. *generalis*; *meeting*< engl. veche *metan*; în rom. *adunare*< lat. *adunare*; *general*< fr. *général*< lat. *generalis*
Board	conducere, departament, consiliu, comitet, comisie	un grup de directori care sunt răspunzători de felul în care funcţionează o companie din punct de vedere legal, aceştia sunt aleşi de către acţionari	*în eng*. *board*< engl. veche *bord*; în rom. *conducere*< lat. *conducere*

BDD-V4614 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-31 15:15:05 UTC)

Business card	carte de vizită	caríe de vizită care prezintă numele persoanei, poziţia în companie, adresa companiei, carte ce poate fi înmânată partenerilor de afacerii	*în eng. business card*< engl.veche *bysignis*< fr. *carte*< ital. *carta*< lat. *charta*; în rom *carte*< fr. *carte*; *vizită*< fr. *visite*
Corporate image	Imaginea corporației	imagine pe care încearcă să o creezeasupra publicului, o companie, prin reclamă și publicitate	în eng. *corporate image*< fr. veche < lat. *imago*; în rom. *imagine*< fr *image*< lat. *imagio, -inis*
Department manager	*manager departamental*	*şef de serviciu*	în engl. *department*< fr. veche *départir*; în rom. *departamental*< fr. *départamental*
Fund management	management al fondului	investiţie organizată a banilor asiguraţi de către indivizi sau companii şi acţiunea lor	în engl. *fund managementfund*< lat. *fundus*; rom. *fond*< fr. *fond.*
General partner	*partener general*	*partener general*	în engl. general *partner*, în rom. *partener*< fr. *partenaire*
Management consultant	*consultant de management*	*consultant de management*	în engl. *management consultant,* în rom. *consultant*<fr.*consuItant*
Seed capital	capital pentru investiţii	bani necesari pentru cercetare şi dezvoltare înainte ca să se constituie *firma*	în engl. *seed capitalcapital*fr. < lat *capitalis*<*caput*, în rom *capital*<*fr.,* capital, iar *seed*<ngl. veche *soed*
Trade association	asociaţie comercială	o organizaţie a producătorilor sau a vânzătorilor de aceleaşi produse care dă sfaturi, informaţii şi servicii membrilor ei	în engl. *trade association trade* <ger. med. asemenea lui *tread*<engl. veche *tredanamprentă, cicatrice, imprimare',* în rom. *comercial*<fr. *commercial*<lat. *commercialis*; *asociaţie*<fr.

BDD-V4614 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-31 15:15:05 UTC)

			association
Video c o n f e r e n c e	conferinţă video	o conferinţă cu persoane care nu pot fi prezente în aceeaşi sală în acelaşi timp, se foloseşte un echipament video	în engl. *video conferencevideo*<lat *video*, *videre*; *conference*<fr. med. *conference*<lat. med. *conferentia* lat. *conferre*; rom *conferinţă* fr. *conference* lat. *conferentia video*<fr. *video*, <engl. *video*

Concluzii

Concluzia este că termenii nou intrați în limba română, inclusiv cei proveniți din limba engleză, suferă un proces continuu de adaptare din punct de vedere fonetic, ortografic si semantic. Procesul adoptării şi adaptării anglicismelor trebuie privit în toată complexitatea lui. Pe de-o parte, nu trebuie să existe o atitudinea de respingere a influenţei engleze, nu trebuie să existe o opoziţia faţă de anglicisme. Termeni precum*annual general meeting, board,* businesscard, corporate image, *department manager,* fund management, *general partner, management consultant,*seed capital, trade association, video conferencetrebuie adoptați într-o astfel de manieră încât să corespundă unei tendinţe firești de modernizare şi internaţionalizare a vocabularului limbii române. Pe de altă parte, acceptarea de noi cuvinte, asimilarea şi includerea lor în dicţionare trebuie totuși făcută cu mult discernământ.

O parte dintre anglicisme au pătruns în limba română pentru că ele reprezintă realităţi necunoscute nouă pentru care noi nu am găsit un echivalent. O altă parte sunt utilizate de către snobi, împrumuturile nefiind necesare pentru că româna are corespondente pentru ele. Există însă şi o categorie de anglicisme care sunt utilizate în română de vorbitori bilingvi; aceştia din comoditate nu caută cuvântul necesar exprimării ideii enunţate şi recurg la forma străină.

BIBLIOGRAPHY

Athu, Cristina. Influenţa limbii engleze asupra limbii române actuale (în limbajul economic şi de afaceri), Editura Universitară, Bucureşti, 2011.
Avram, Mioara, *Anglicisme în limba română actuală*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1997.
Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Editura Amphora, Timişoara, 1996.
Collins, Peter, *Dictionary of Business*, Second Edition, Peter Collins Publishing House, 1994.
Dimitrescu, Florica, *Dinamica lexicului românesc -ieri şi azi*, Editura Clusium, Bucureşti, 1995.
Sala, Marius, *Limbi în contact*. Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1977.
Tuck, Allene, *Oxford Dictionary of Business English for Learners of English*, Oxford University Press, 1993.

BDD-V4614 © 2018 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-31 15:15:05 UTC)